



# Interpreting China: Engendering Transnational Dialogues

University College Dublin

**16-17 June 2022**



Cover photo: Zhao Fengfeng acting as interpreter for Zhou Enlai. Image care of Zhao Fengfeng

## **Organised by**

The China Academic Network on Gender (CHANGE) in collaboration with  
UCD Asia Pacific Research Network & UCD Center for Gender, Feminisms and Sexualities

## **With the generous support of**

UCD Faculty of Arts and Humanities  
UCD Humanities Institute (Transnationalising the Humanities Research Strand)  
and the UCD School of History

## **Organising Committee**

Yanli Xie (UCD), Jennifer Bond (UCL), Coraline Jortay (Oxford), Chang Liu (CUHK, Shenzhen)

## Workshop Schedule

Day One: Thursday 16 June	
Humanities Institute, UCD Belfield Campus	
15:00 – 15:45	Workshop registration - Welcome tea & coffee
15:45	Welcome - Dr. Jennifer Bond, <i>University College London</i> and Dr. Yanli Xie, <i>University College Dublin</i>
16:00 – 17:30	<b>Keynote Address by Prof. Henrietta Harrison, <i>University of Oxford</i></b> <i>Interpreting and Masculinity in early British interactions with China</i>
17:30 – 18:30	Drinks Reception
19:00	Workshop Dinner
Day Two: Friday 17 June	
Humanities Institute, UCD Belfield Campus	
09:00 - 10:30	<b>Panel 1: <i>Gender and the Politics of Interpreting China</i></b> Chair: Prof. Mary Gallagher, <i>University College Dublin</i> Discussant: Dr. Julia Schneider, <i>University College Cork</i> <b>Dr. Isabella Jackson, <i>Trinity College Dublin</i></b>  Translating Chinese 'slave-girls' (婢女) for international audiences in the Republican period (1912-49)  <b>Dr. Jennifer Bond, <i>University College London</i></b>  Representing New Chinese Womanhood to the World: Chinese Students as Cultural Ambassadors in Great Britain and the United States (1909-1929)

10:30 - 11:00	Morning Coffee Break
11:00 - 12:30	<p><b>Panel 2: <i>Projecting China: Gender, Visuality and Sexuality</i></b></p> <p>Chair: Dr Anne Mulhall, <i>University College Dublin</i></p> <p>Discussant: Dr. Aglaia De Angeli, <i>Queen's University, Belfast</i></p> <p><b>Dr. Yushu Geng, <i>Trinity College Dublin</i></b></p> <p>How 'Yin' Travelled: Chinese Obscene Publications in Colonial Singapore, 1900s-1930s</p> <p><b>Dr. Kailing Xie, <i>University of Birmingham</i></b></p> <p>Gendering Contemporary China through the Li Zi Qi phenomenon</p> <p><b>Dr. Ting Guo, <i>University of Exeter</i></b></p> <p>The Stories Untold: Lai Lai Ballroom and <i>Come Dance with Me</i> (2019)</p>
12:30 - 14:00	Lunch
14:00 - 15:30	<p><b>Panel 3: <i>Gendering Transnational Encounters</i></b></p> <p>Chair: Dr. Fangzhe Qiu, <i>University College Dublin</i></p> <p>Discussant: Prof. Gregory Lee, <i>University of St Andrews</i></p> <p><b>Dr. Yanli Xie, <i>University College Dublin</i></b></p> <p>Presenting China through cookbooks: three Chinese women's efforts to establish cultural dialogues for Chinese cuisine</p> <p><b>Dr. Coraline Jortay, <i>University of Oxford</i></b></p> <p>Of Gender, Politics, and Literature: Chen Xuezhao as an Interpreter</p> <p><b>Prof. Nicoletta Pesaro, <i>Università Ca' Foscari Venezia</i></b></p> <p>Creating and mediating Chinese poetry: Ming Di's "double shadows"</p>

<b>15:30 - 16:00</b>	Afternoon Coffee Break
<b>16:00 - 17:00</b>	Roundtable discussion and closing remarks
<i>For those staying in Dublin on Friday night: You are welcome to join us for post-conference drinks/dinner at a local pub.</i>	